

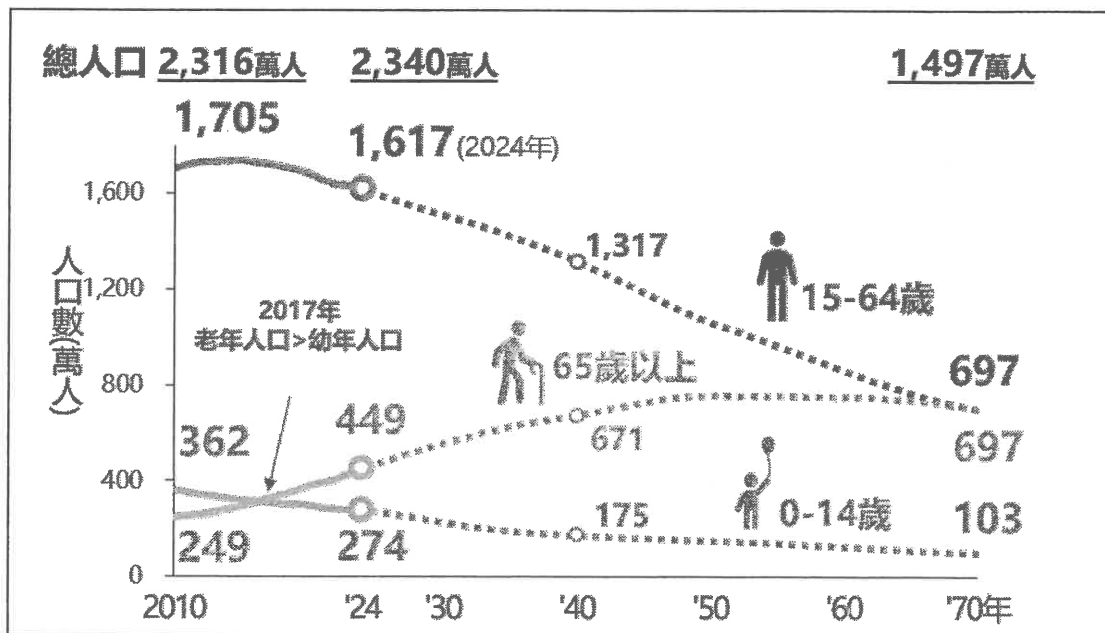
科目：中文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

一、改寫（共 3 題，30%）

請保留原文意旨，依各題指示改寫下列選文或圖。

1. 慈善的定義可以這樣下：一種情緒，有這種情緒的人被認為是，不為受到報答也不為幫助者自己好而是為受助者好而對有需要的人進行幫助的人。如果幫助是給予有需要的人的，那麼這種幫助就是重大的、難能的，或者如果在對方有急需的時候，幫助者是唯一幫助的人，或是第一個幫助的人，或是大力幫助的人，那麼幫助者的慈善心和恩惠就是很大的。（請改寫為適合一般民眾閱讀的白話文體）（亞理斯多德，《修辭學》，羅念生譯）
2. 某甲夜暴疾，命門人鑽火。其夜陰暝，不得火，催之急，門人忿然曰：「君責人亦太無理！今暗如漆，何以不把火照我？我當得覓鑽火具，然後易得耳。」孔文舉聞之曰：「責人當以其方也。」（請改寫為適合現代民眾閱讀的白話文體）（《笑林》）
3. （請敘述以下「台灣人口年齡結構圖」主要意旨，無須提及所有圖中資訊。）（資料來源：國發會人口推估查詢系統）



二、克漏字（選文兩段，共 10 題，30%）

請依上下文意，在每個空格填入約 1-10 字以內的適當字詞。

1. 從前讀書人十載寒窗，所指望的就是有一朝能①_____，紆青拖紫，那時節躊躇滿志，縱然案牘勞形，以至於龍鐘老朽，仍難免有戀棧之情，誰捨得隨隨便便的就②_____？真正老驥伏櫪志在千里的人是少而又少的，大部分還不是捨不得放棄那③_____，千鐘祿，萬石食？④_____的道理是人人知道的，但是身輕之後，囊橐也跟著要輕，那就諸

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

多不便了。何況一旦投閒置散，一呼百諾的烜赫的聲勢⑤_____，甚至於進入了「出無車」的狀態，變成了匹夫徒步之士，在街頭巷尾低著頭逡巡疾走不敢見人，那情形有多麼慘。（梁實秋，〈退休〉）

2. 料理一直都帶有某種⑥_____的情感連結，我一直認為，做一道菜給某個人吃，是很赤裸，且充滿深情的。做為一位創作者，只能傾其所有，獻出最好、最赤誠的⑦_____，小心翼翼的端到客人面前，任由他品評。你會仔細觀察對方的表情、反應，想找到一些蛛絲馬跡。客人把食物送入口，頭微微傾斜、咀嚼、品嚐，甚至發出「嗯~~嗯~」那種欲言又止的神色，總是教創作者站在客人面前揉著雙手、擰著衣角，⑧_____，心懸在空中。這種感覺好像你向心愛的人告白，努力寫下幾段誠心誠意的文字，或者只能笨拙的擠出⑨_____的蠢話，但卻是你的全部，沒有辦法再拿出更多。把食物吃進身體裡的行為是很親密的，必須建立於愛與信任之上，且施與受都是同樣的深情。因此我才會說，料理是⑩_____。（江振誠，〈工作美學〉）

三、摘述(40%)

請閱讀下文，撰寫一篇 300 字以內的摘要。摘要本身應為一篇掌握原文重點且語意完整的短文，而非個人閱讀感想；請勿以重點列舉方式寫作摘要。

翻譯自中國發軔之日起，就具有出自文化戰略的考量，而且，可以說作為一種歷史文化現象，翻譯在中國從來就是一種「順時序之變而變」的文化戰略手段，中國的譯界先驅通常具有我們稱之為「順時序之變而變」的「文化使命感」，這種使命感實際上是中國譯壇先進分子共同的「歷史訴求」和對「歷史記憶」的高態勢認知。

佛教及佛經從進入中土之日（大約在漢明帝時，公元 58 年）起，就是一種標誌國家權力意志形態的宗教思想體系，與原佛（悉達多）時代的觀念相比，具有更明顯的政治訴求和宗教色彩。其時，道教（張天師創五斗米道）已在中原民間流行。但佛教一進入中國就先聲奪「道」，原因是道教只是一個世俗組織，流傳於無權無勢的民間，市井布衣只會「小打小唱」。（中略）佛經帶來的不僅是倫常規範，而且還有異域政教合流的一整套典章文物，對沉悶衰頹的西漢（前 206—25）劣政「遺風」以及還沒有定局、正處在「選擇的彷徨」中的東漢（25—220）統治階層來說，可以說具有極大的吸引力。果然，漢代一連出了幾個粗通佛理的皇帝（漢宣帝、漢哀帝、漢明帝、漢桓帝和漢靈帝）力倡佛教，時間長達兩個半世紀（前 73—184）。到北魏孝文帝（元宏，471）時，佛教已蔚為「國教」，法師悉被尊為「國師」，皇帝親躬，曾七下敕令振佛教、譯經書。翻譯於是登台亮相，而且誠惶誠恐地被置於皇權庇護之下。總之，佛學之倚強勢東漸，源於而且善於把握一個特定的歷史機遇：

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

在中國的皇帝、士大夫和貴族文人們覺悟到儒抑或道並不能成為解讀一切社會人生的靈丹妙藥之機，作為新的解釋空間和解讀方式的佛教便具有揚新的優勢和求奇的吸引力，而且從根本上有利於國家存在和人生修養，有利於以意識形態的力量來再一次建構與不平等（的）利益分配制度相配套的社會心理秩序；入佛深者往往只看到佛學與個人生存和人生心理的均衡關係，卻看不到那上面有一隻巨大的權力之手在時刻控制著正在發生的一切。

可見，在這個特定的歷史文化框架下蔚然而興的佛經翻譯，以被賦予濃重的政治功利色彩的文化戰略考量為翻譯思想和翻譯傳統之肇始，實在是一種歷史的必然。自此以後，時勢斗換星移，考量也容或有變，但二者的聯繫始終未斷。這也是從歷史上看中國翻譯傳統的重要特色。很明顯，中國翻譯的這個「肇始」，就與西方翻譯之發源迥然有別。

漢唐以後佛經翻譯之風式微與中國傳統文化進入轉型期很有關係。這段時期始自魏晉南北朝，實際上是儒、道、釋三家在矛盾中實現整合，預示中國傳統文化的「三元融合」格局的基本定型。至宋代理學崛起，形成了「新儒學」，實際上仍是儒學獨領風騷，特別是排斥了主張包容兼蓄的墨家。佛學的禪宗化實質上是佛教的本土化、世俗化、中國化，嚴格說已不是什麼「涉外性融合」了。這段時期一直延伸到明末，其時中國文化在基督教東漸影響下再次轉型為「儒」、「道」、「釋」、「基督」四元的「涉外性融合」，即與外域文化的多元融合，翻譯才又一次「有名有分」地登上歷史舞台。因此可以說翻譯是多元文化融合的動力和結果——我們可以從中得到一個具有戰略意義的啟示：多元文化融合才是翻譯獲得生存機遇和生存空間的關鍵。

但是在中國，多元文化融合必須具有一個起碼的前提性的意識形態和社會政治格局作為基本保障。這就是為什麼中國的譯學先驅總是將翻譯事業的發展提到文化戰略來進行考量，而且每個歷史時期的文化戰略考量都有不同的內涵和顯著特徵，即所謂「順時序之變而變」。這既是一種高瞻遠矚的訴求，也是一種維繫生存的期盼，從文化戰略的高度、賦予中國翻譯學建設以戰略價值，可以說是中國翻譯傳統中的一根軸線，古代如此，近代也如此。縱觀近 200 年來的中國譯論，這根軸線大致以 20 世紀中期為分界線。分界線前期，中國翻譯傳統以民族憂患意識為特色，後期的中國翻譯傳統則以民族復興意識為特色。自鴉片戰爭（1839-1842）以來，中國文人和文化事業的命運就與民族盛衰興亡息息相關、與「國運」息息相關。這種相關性使中國的知識階層、中國的譯論家具有一種墨子所謂的「天志」精神和氣質，就是將國家感、民族感神格化，將個人的貧富榮辱與國家、民族的盛衰治亂緊緊聯繫在一起，從而賦予自己以崇高的使命感。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

直至今天，我們仍然可以從馬建忠和嚴復的譯論中清楚地體察到這種使命感的搏動。林紓的譯文容或受人非議或譏訕，但經過了 150 年，我們仍然可以看到這位戲稱自己是「冷紅生」的「譯書匠」憂國感時的「心跡」，仍然可以看到他的「天志」精神和氣質的熠熠閃光而深受激勵和感動。林紓在著筆翻譯外國愛國小說的時候，自己常常感動得聲淚俱下，他寫道：「吾述之，吾且涕泣述之」(1907)，並且發出了「天下愛國之道，當爭有心無心，不爭有位無位」(《愛國二童子·達旨》，1907)的鏗鏘壯語，感人至深。這種陽剛奮發之氣是中國翻譯傳統中最令人感佩也是最值得發揚維護的特色。

原文編輯自劉宓慶(2005)，《中西翻譯思想比較研究》，北京：中國對外翻譯出版公司，頁 44-46。

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：英文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班

I. Précis (60%)

Instructions: For each of the following two articles: (1) Write a short English title for each. (2) Summarize each article in no more than 250 words in English.

Use your own words to express the main ideas and relevant details, and keep the general writing style of the original. Avoid using the same language and sentence structure. No points will be given for sentences copied from the original text. Do not list points; your summary should read like a coherent short article.

Article 1:

At dinner recently, I idly asked a junior at a top magnet school how many of his classmates use artificial intelligence to cheat. He guessed it was about 60 percent. A subsequent poll of college professors and high school teachers I conducted on X generated similar results: Most thought at least 40 percent of their students were submitting at least some work from AI chatbots.

AI cheating will most likely first become a problem at schools filled with high-income students who have the most access to, and familiarity with, the emerging technology. If his estimate is even halfway correct, his classmates might be the bellwether of a coming cheating wave that will challenge all schools, particularly colleges, which might face an existential threat if they can't adapt.

The more rampant the use of AI chatbots becomes, the more it threatens the value of a college diploma as a signal to employers that you are diligent, smart and ready for white-collar employment. The less economic value a diploma provides, the less willing parents and taxpayers will be to spend helping students get one.

Many academics will bristle at the notion that the purpose of college is to provide a job credential. But practically speaking, that's where the money comes from to pay professors' salaries. Between 1929 and 2013, educational institutions' share of gross domestic product quintupled, not because parents and taxpayers wanted students to "learn to think", but because college graduates earn a hefty wage premium.

AI chatbots threaten that premium in two ways. First, it is radically devaluing many of the skills that colleges taught, such as the ability to research a topic and turn those facts into competent prose. Schools are starting to talk about how to teach kids new skills, such as writing useful prompts for the chatbot, but it's not clear that they're best positioned for that task. If you were starting from scratch to make the population AI-literate, you would probably not choose an institution with its roots in the medieval era, nor one staffed by tenure-track professors, who have a median age of 49.

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

Of course, there's never been a direct line between classwork and on-the-job skills. But a college diploma also signaled that you were a certain kind of person: able to get into a selective college and hardworking enough to complete four years of coursework. That's where AI cheating becomes a problem. If employers were to suspect your professors were really grading a chatbot, they would discount the signal and offer less of a wage premium for having a diploma.

One can imagine two types of schools that are hardened against this risk. One leans into AI, requiring students to use it for everything — and expecting them to do more and better work. The appeal is that students will become skilled at using a technology that's making inroads into the workplace. The downside is that even if professors are sufficiently AI-savvy, students may miss some of the deeper learning that's available only through old-school labor.

Schools that want to impart those old-school skills might have to go in the other direction, as some professors are already doing, moving toward in-class exams written out longhand, oral presentations and graded class participation. But this approach, too, has downsides. Grading this kind of work is labor-intensive for professors, who are already stretched thin. Some skills, such as researching and writing a term paper, can't be taught this way. And this approach doesn't provide the new-school facility with AI that students will eventually need when they hit the workplace.

It's an unattractive dilemma, and I don't envy academics for the choice they face. I say only that their profession will have to make them, because AI is coming, like it or not. And it will not help us cheat that reality.

(Condensed from an article by Megan McArdle
published online on September 30, 2024 in *The Washington Post*)

Article 2:

There are many ways of framing the scale of the dislocation in the L.A. fires in January. As the ferocious ring of five wildfires roared across the region in a multi-day blaze that began January 7, some 180,000 residents were forced to evacuate their homes. At least 10 people lost their lives and officials expect more deaths to come to light before the multiple infernos are tamed.

There are bigger—far bigger—factors at play in the disaster, factors that have less to do with local politics and institutional preparedness and more to do with the existential matter of a planet grown sickly from climate change. Here is the reality: The very metabolism of the Earth has been thrown off by an atmosphere choking on greenhouse gasses, and it will take more than political bickering to set things right. Another reality: Fixing the problem first requires understanding—and, even more fundamentally, accepting—the science. Only then can we implement policies and put in place protocols that help us both reduce the likelihood of more such crises and minimize the death and destruction when they ultimately do occur.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

Wildfires are hardly the only sign of our warming world. Everywhere, the planet showed signs of heat swoon last year, with record high levels of water vapor, methane, and carbon dioxide in the atmosphere; record low expanses of sea ice around Antarctica; and record oceanic temperatures in the North Atlantic, Indian, and western Pacific Oceans. High sea surface temperatures always lead to accelerated evaporation. Not only does water vapor itself have a greenhouse effect, it also leads to extreme rainfall events, and 2024 saw plenty of them.

Human health worldwide was affected by the soaring temperatures. When the body cannot cool itself off sufficiently, symptoms of heat stress—including nausea, vomiting, loss of coordination, shortness of breath, dizziness and more—can occur. Nothing in the short term is going to ensure Southern California does not see a repeat of this devastation, though the construction of more million-gallon water tanks can help prevent the hydrants from running dry again. The industrial-era greenhouse gas output that created the conditions that fed the fires was centuries in the making and it will, ultimately, be generations in the fixing.

If there was any good news in the Copernicus report it is that a single year that exceeds pre-industrial temperatures by 1.5°C or more is not the end of the story. The Paris agreement considers the 1.5°C threshold breached only if that is the average temperature increase over a 20-year stretch. And so, as the Los Angeles blaze rages, as fire-ravaged communities take stock of the destruction, as families mourn—as we collectively struggle and grieve and pick up the pieces—the disaster is at once a warning and an admonition: There is still time for aggressive climate action to lower emissions and bring temperatures to heel in the process. The future is in our hands. Swift and decisive action can still alter the trajectory of our future climate.

(Condensed from an article by Jeffrey Kluger
published online on January 10, 2025 in *Time*)

II. Cloze Test (40%)

Instructions: Supply the missing word or string of words in the body of the following editorial essay. Make sure that they make sense, are grammatically correct, relevant, and conform to proper collocation. There are **fourteen (14) items** in all. Items (1) to (10) and (A) to (D) are each worth two and five points, respectively.

OPINION MARA GAY Dec. 2, 2024

Helping Students Find Their Way to College

Source: <https://www.nytimes.com/2024/12/02/opinion/communities-fund-one-goal.html>

Nomar Leonardo Melo Cabral was weeks into his first semester in college when an unexpected bill from Stony Brook University _____(1)_____ in his inbox.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

Mr. Melo Cabral, 19, is the first in his family to attend college in the United States, and he _____ (A) _____. Instead, he called on a resource many young people in his position don't have: an advocate from OneGoal New York, a mentorship program that has been working with him since high school. "I was thinking, 'I have a bill. It's all over,'" he recalled. An adviser from OneGoal _____ (2) _____ him resolve the issue with the college so he could focus again on his classes. "I realized, 'I have someone to help me,'" he said.

He is one of 15,000 students across the country _____ (B) _____, a Chicago-based nonprofit group that helps students from low-income backgrounds prepare for college and navigate an admissions _____ (3) _____ that is stressful for even the _____ (4) _____ families in the United States.

After the Supreme Court's decision last year to ban affirmative action in college admissions, OneGoal is an especially timely and vital balm. A vast majority of OneGoal students are _____ (5) _____ for free or reduced lunch; 94 percent identify as a member of a racial minority group. Americans who are committed to fairness and equity and who want to help such students will have to find creative ways of doing so.

The OneGoal program begins in the junior year of high school. Students form a cohort within their existing high school and together receive intensive college advising, _____ (6) _____ help with personal essays to the byzantine process of applying for financial aid. OneGoal also tries to build the confidence of its students, who often attend overburdened schools.

"They were busy with a bunch of other kids," Mr. Melo Cabral told me of the guidance counselors at his high school, in the Williamsburg neighborhood of Brooklyn. He said he was able to use what he learned _____ (C) _____ who weren't in the program apply for college. And he said OneGoal provided critical help in applying for financial aid, a process his parents were struggling to _____ (7) _____. "They didn't understand financial aid or how the loan system worked," he said of his parents. "I had to help them understand it."

Given the enormous _____ (8) _____ to attending college, it's not surprising that nearly 90 percent of students from wealthy families do so, while only half of students from low-income families do. OneGoal is aimed at _____ (9) _____ this gap. Giving students from low-income families a fighting chance to attend college is a matter of fairness. But it's also a way to strengthen the middle class, which is essential to American democracy.

Since 2007, over 30,000 students have been _____ (10) _____ served by OneGoal, and tens of thousands more have been helped through local school districts that _____ (D) _____. With your support, this worthy nonprofit can do even more.

END

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中英翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中英組

一、英翻中 (50%)

Source: <https://www.simplilearn.com/advantages-and-disadvantages-of-artificial-intelligence-article>

While artificial intelligence (AI) offers numerous benefits, it also presents some disadvantages. Here are few cons of artificial intelligence: (本句無需翻譯)

Firstly, AI often lacks the intrinsic creativity of humans, which stems from emotional depth, abstract thinking, and imaginative processes. While AI can mimic creativity by generating art, music, or writing based on existing patterns, it doesn't possess genuine originality or the ability to think outside the box. AI's creative outputs essentially recombine pre-existing data, limiting its capacity for true innovation. This reliance on patterns and data constrains AI, making it challenging to match human creativity's nuanced and unpredictable nature, which thrives on intuition and emotional intelligence.

Next, AI lacks emotional intelligence as it involves recognizing and managing one's own emotions, as well as empathizing with others and handling interpersonal relationships judiciously and empathetically. While AI can be programmed to recognize specific emotional cues and respond in a predetermined way, it doesn't possess genuine empathy or the capacity to navigate complex human emotions. This limitation can hinder AI's effectiveness in roles requiring emotional sensitivity, such as counseling, human resources, or any field where interpersonal interactions are critical.

Moreover, the increasing reliance on AI for tasks ranging from mundane chores to complex decision-making can lead to human laziness. As AI systems take over more responsibilities, individuals might become less inclined to develop their skills and knowledge, relying excessively on technology. This dependency can diminish critical thinking and problem-solving abilities, as people might defer to AI solutions without questioning their validity or exploring alternatives. Over time, this could lead to a less capable workforce.

Besides, AI systems often require vast amounts of data to function effectively, which can lead to significant privacy concerns. Personal data collection, storage, and analysis can be intrusive, exposing sensitive information without individuals' consent. AI-driven surveillance systems and data mining practices can erode personal privacy, leading to potential misuse of data by corporations, governments, or cybercriminals. There is a risk of data breaches and leaks, which can compromise personal and financial information, leading to identity theft and other forms of exploitation.

(322 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題需隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

二、中翻英 (50%)

Translate the **highlighted parts** in the following editorial into English (503 characters)

放下手機 從教室開始 (2025/1/6)

Source: https://www.mdnkids.com/content.asp?Link_String_=231600000CERLKH

有教育學者近日在臉書上分享，他到一所高中演講，臺下超過八成的學生，從演講前就一直低頭滑手機，直到演講結束。他感慨，自己用心準備了兩週的演講，還是不夠吸引人。但他看過同校別場演講的照片，情況也大致如此。

微軟創辦人比爾蓋茲日前也在個人部落格 GatesNotes 上，分享閱讀紐約大學社會心理學家海德特《失控的焦慮世代》一書的心得。海德特在書中探討，以玩耍為主的童年沒落，以手機為主的童年崛起，深刻影響著下一代的社交能力與心智發展。

蓋茲認為，童年時和朋友外出探索世界，或是關在房間長時間閱讀和深度思考，對他後來的人生影響很大。他懷疑，在成長過程中，如果每次獨自待在房間，都有一個 App 讓他分心，跳出幾則新訊息，是否還能培養出閱讀思考的習慣？

「注意力就像肌肉一樣，需要鍛鍊。」蓋茲這樣說。但科學已證實，長時間使用社群平臺、觀看短影音，會對兒少造成情緒焦慮、注意力下降等。尤其學生在教室使用手機，影響正常學習，也是各國教師擔心的問題。

越來越多國家禁止學生上課用手機，澳洲還禁止十六歲以下使用社群平臺。教育部也表示，將調整校園行動載具使用原則，以上課關機為原則。上學帶不帶手機，見仁見智。但至少規定上課時間關機，讓學生專心聽講、思考和討論吧！

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題需隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：日文測驗

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

注意事項：

1. 解答は、試験専用の解答用紙に記入してください。問題用紙には答えないよう注意してください。
2. 解答用紙の1ページ目に、下のように願書提出時に記入した選択言語名を書いてください。
(A言語：_____語 B言語：_____語)
3. それぞれの問題にはすべて日本語で解答してください。翻訳ではありませんので、注意してください。

一、克漏字(50%)

下の文を読み、(1)～(25)に適切な言葉を入れてください。(2点×25=50点)

6434 人が犠牲 (1) た阪神大震災から 30 年 (2) 迎えた。震度 7 の激震が大都市を襲うという未曾有の大災害は、災害列島に住む現実を日本人に突き (3)、数多くの教訓を生んだ。首都直下地震や南海 (4) 巨大地震が想定される今、その教訓を改 (5) 確認し、来たるべき巨大地震に備えたい。

犠牲者が 5000 人を超す (6) 然災害は 1959 年の伊勢湾台風以来で、阪神大震災はあらゆる面で備えが不足していた。この 30 年で防災対策が進 (7) のは確かだが、今なお十分ではない。

神戸市では死者の 8 割が建物倒壊の犠牲 (8) なった。耐震性の重要さが説かれたが、能登半島地震で悲劇が (9) された。耐震改修の進捗は地域によってばらつき (10)、さらに促す必要がある。

これは減災につながる。人命を守るのはもちろん、建物の資産価値を保ち、できるだけ早く経済社会活動を再開できる災害に (11) い街づくりが求められている。こうした減災の考え方が広がったのも阪神大震災からである。

創造的復興も唱えられた。被災前より安全で住 (12) やすい街に復興させる取り組みで、東日本大震災にも引き継がれた。ただ人口減少を考慮 (13) れば、過大投資になることに留意すべきだ。

阪神大震災が起きた 95 年はボランティア元年と呼 (14)。がれきの撤去や炊き出し、孤立 (15) がちな高齢者のケアなど、行政の手が届きにくい分野 (16) 活躍した。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

当時クローズアップ（17）始めた災害関連死を防ぐうえでもボランティアは重要な役割を果たした。ただ能登では地理的な制約もあってボランティアが十分に活動できず、関連死も増え続（18）いる。

防災は自助、共助、公助のバランスが重要だ。しかし、高齢化で（19）助が難しくなり、人口減少で住民同士やボランティアによる（20）助も弱まっている。石破茂首相の防災庁構想はこうした状況を（21）まえ、（22）助を強化するものといえよう。そこでは企業など民間の力も借り、官民を挙げて巨大地震に備える体制を築きたい。

30 年は一世代といえ、世代が変われば引き継がれ（23）教訓が増えてくる。避難所のあり方や社会的弱者への対応など、災害対策（24）求められるものも時代とともに変わる。阪神大震災の教訓を風化させず、令和の時代にふさわしい災害対策をつくりあげること知恵を（25）りたい。

日本経済新聞「〔社説〕阪神大震災 30 年の教訓を次に生かそう」（2025 年 1 月 17 日）

二、摘述(50%)

下の二つの文章を読み、文章 1、文章 2 とともにそれぞれの内容を 150 字程度に要約してください。ただし固有名詞以外は違う表現で言い換え、箇条書きではなく短い文章としてまとめるようにしてください。(25 点×2=50 点)

文章 1

最近、日本の教育現場でもディベートの練習をする機会が増えているそうですから、その効果が表れているのかもしれませんが、アメリカでは小学校の時から「Show & Tell」という授業がおこなわれています。どういうものかというと、特定の生徒が自分の好きなオモチャなりを持ってきてクラス全員のまえで「誰にもらったか」「なぜ、それが好きなのか」「どんな機能が備わっているのか」などを話すのです。子供の頃からこのような訓練を行っているアメリカなどと比べれば、まだまだ日本人は人まえで話す訓練を十分に積んでいるとはいえないのが現実でしょう。

2020 年の東京五輪開催に向けて多くの人の胸を打つスピーチをした太田雄貴選手も——彼は四年まえの招致活動でも「チーム・ジャパン」の一員として熱弁を振るいましたが——2016 年の招致をリオデジャネイロに譲ったあと、プレゼンテーションの力を高めるトレーニングを積んだと聞いています。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

私は、1964 年の東京五輪で初めて「通訳」を経験しました。その後、1998 年に開催された長野冬季五輪の招致活動にも携わりましたし、2016 年の東京開催に向けた招致活動でも太田選手のスピーチを現場で聞いていました。IOC の総会などで五輪招致のプレゼンテーションをするときは、世界に向けて発言するわけですから基本的に英語でスピーチをするのですが、四年間で太田選手の英語力が格段にレベルアップしたというわけではありません。向上したのは、語学力以前の問題。自分の意見を聞いている相手に理解させ、賛同してもらうという「伝える力」だったと思います。

黙っていても相手がこちらの心を読み取ってくれる従来の日本社会とは対照的に、欧米の社会では、自分の意見を発信して、相手にしっかり伝えてコミュニケーションを図らなければ、トラブルが生じたり、不利益をこうむることにもなりかねません。日本が「情」や「その場の空気」といったものを重んじる文化だとすれば、欧米には古代ギリシャ時代からの哲学の伝統があり、論理性を重んじる文化があります。そして、論理は、言葉によって構築されるものです。だからこそ、彼らは日本人以上に、言葉によるコミュニケーションに対して高い意識を持っていると言えます。(907 字)

長井鞠子『伝える極意』(集英社新書 2014 年)より一部抜粋。

文章 2

年賀状じまいの広がりを実感する年明けになった。料金値上げのせいばかりではない。便りをしたため、ポストに投函して返事を待つ、ということ自体めっきり減った。メールや LINE なら瞬時に相手に届く。新旧の読みたい本は宅配便で届き、電子書籍ならその手間も要らない。動画は早送りで再生され、映画だろうと講演だろうと、聞き取れる限度いっぱい早口にできる。デジタル化社会は、人々の時間意識を変えてきた。

コロナ禍という予期せぬ出来事も、社会のオンライン化を一気に進めた。人と人とのやりとりは画面越しが増え、移動の時間は省かれる。これだけあちこちで時間が「圧縮」されればノンビリする暇もできそうなものだが、なかなかそうは運ばない。ジタン(注釈①)とかタイパ(注釈②)と言ってせわしく時間に追われる令和の日々かな——先月の朝日歌壇にそんな投稿があった。ネットは休みなく更新され、圧縮されたはずの時間は知らず知らずのうちにそこに費やされていく。電車のなかで、交差点で、手元の小さな画面から目を離さない人の何と多いことだろう。

セイコーがネット調査を元に発表している「時間白書」の昨年版では、「1 日が 24 時間では足りない」と感じる人が 6 割、「時間に追われている」人は 7 割に上った。「心情を表す言葉」「最近の生活を表す言葉」の 1 位がそれぞれ「イライラ」「ばたばた」だという結果に、日々のあわただしい気分がうかがえる。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

パソコンにスマホ、確かに便利な世の中になった。災害時の連絡一つ取ってもデジタル化社会の効用は大きい、何事も良いことづくめとはいかない。失われてきた最たるものは、ぼんやりさせよ、そうでないにせよ、「考える」ことに割く時間ではないか。間を置く、立ち止まる、と言ってもいいかもしれない。

全盛にある SNS は玉石混交の極みで、極端な意見や書き飛ばしたような乱暴な投稿もあふれ返る。それに間髪を入れずに応える人が引きも切らず、選挙結果まで左右するようになった。「世界を挙げて」の様相でもある。X (旧ツイッター) を所有して自ら駆使する富豪が米新政権の中枢に座ることになり、ルーマニアでは「特定候補が SNS で特別扱いを受けた」からという理由で憲法裁判所が大統領選に待ったをかけた。日本でも今ほど選挙での SNS の影響が議論の的になったことはない。真偽が定かでない情報まで目まぐるしく飛び交い、少なからぬ人を動かすようになった。

政治体制や社会の仕組み、地域や規模、人種その他、共同体の様々な違いを超えて、テクノロジーの奔流は押し寄せる。AI の進化は日進月歩で、医療はじめ各分野で期待されることは多いとはいえ、この先、果たして人間が制御し切れるのかどうか不穏な気配も漂う。悪用阻止へ日本でも法整備が検討されるが、現状では進化の速さが上回る。

大小の科学文明・機械文明の所産は「わたしたちに使われるべきでありながら、ややもすれば、わたしたちを使うようになるおそれ」無しとしない、その時に「それは人間であることとなんの関係があるのか」とつぶやく気持ちが多くの人に宿り続けてほしい――。

この先、テクノロジーの奔流は勢いを増すだろう。であるなら、せめて「人間であること」を譲れぬ一線とする。今と未来に過度の期待も怯 (おび) えもなく、身近なことから世界で起きていることまで、これに照らして時に落ち着いて考えてみる。スマホだけでは養うことが難しいであろう、そのような態度が、「ごく平凡な人間らしい心がまえ」として当たり前であればと願う。 (1423 字)

注釈①：時間短縮

注釈②：Time Performance

朝日新聞デジタル「(社説) デジタル化社会を生きる 『人間であること』という一線」(2025 年 1 月 14 日) より抜粋、一部改変。

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將以下兩篇文章翻譯成中文。

(一)

企画展「花器のある風景」が、東京・六本木の泉屋博古館東京にて、2025 年 1 月 25 日(土)から 3 月 16 日(日)まで開催される。

企画展「花器のある風景」は、花をいける器である「花器」に着目し、日本や中国の美術作品を紹介する展覧会。泉屋博古館の住友コレクションのなかから、花器を描いた絵画作品や、茶の湯で珍重された花器を公開する。

日本における花器の歴史は、中国から伝わった仏教の影響のもと、寺院を装飾する道具として用いられたことに始まるとされる。室町時代には、連歌や茶会、いけばなといった室内芸能の興隆を背景に、中国から輸入された花器が、室内の飾りとして珍重されるようになった。

(281 字)

(二)

中国系の動画投稿アプリ「TikTok」は 18 日、アメリカで利用を禁止する法律が発効するのを前に、アメリカ国内でのサービスを停止した。

「TikTok」は 18 日、アメリカでのサービスを停止し、アプリストアから姿を消した。

アメリカでは、「TikTok」の利用を実質的に禁止する法律が 19 日から発効し、これを前に TikTok 側がサービスを停止した。

一方、利用禁止に反対するトランプ次期大統領は 18 日、NBC テレビのインタビューで、「禁止法の施行をおそらく 90 日間停止する。慎重に検討しているが決めたら多分 20 日に発表する」と述べた。

禁止を先送りする大統領令への署名を 20 日の就任式当日に行うことを検討しているとみられ、アメリカ国内でのユーザーが 1 億 7000 万人にのぼる人気アプリの行方は次期政権の判断に委ねられた。

(321 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

目前協助聽覺障礙者的科技產品，以助聽器、電子耳、遠距麥克風系統為主。專家卻強調，光是使用這些科技產品，不足以解決聆聽的問題。

因為近視或遠視而有視力問題的人，戴上眼鏡就能「看」的很清楚，或許會因此把助聽器想像成眼鏡。但是聽覺障礙的狀況並非如此，助聽器對聽力的幫助，不能和眼鏡對視力相提並論。

聽力問題會導致全方面的負面影響，因此需要從全人溝通的角度，協助聽障者解決聽、說、讀、人際溝通的問題。不局限在聽力本身，而是解決聽力及其所引發的問題，才能真正協助聽障者。

(228 字)

(二)

根據 2023 年一項調查，多數美國人 4 個月內會放棄他們的新年目標；僅有 13% 的受訪者表示新年目標能堅持到 4 個月，只有 1% 能堅持到 11 個月以上。

專家指出，新年願望經常失敗的原因在於，日常行為當中有 40% 由習慣組成，但人們在制訂新年計畫的時候，經常太籠統，缺乏專注在具體的行動，未能把行為轉變為習慣。

管理與領導力諮詢公司的顧問赫爾（Justin Hale）指出，新年目標應該具體、清楚、可計算，例如「我想在新的一年里多跑步」應改為「每天跑步 30 分鐘。」

他指出，在新的一年里養成新習慣的關鍵不是毅力，而是要靠正確的計畫，想辦法把行為變成習慣。

(246 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。